

Matthias Claudius,
Vespera kanto

tradukita de Adolf Burkhardt

1. Leviĝas luno; hele
orpompas surĉiele
la steloj al l'okul'.
Arbaro mute revas;
el la herbej' sin levas
mirinde blanka la nebul'

2. Ripozas mont' kaj valo
sub la krepusk-vualo
trankvile kvazaŭ lag'.
Por vi jen la permeso
fordormi en forgeso
la malbonaĵojn de la tag'.

3. La luno nur duone
Prezentas sin impone;
ĝi tamen estas sfer':
Facile ni priridas
aferon, se ni vidas
nur parton de la plena ver'.

4. Homidoj ni fieraj
pekuloj nur, mizeraj;
ne multon scias ni.
Ni teksas iluziojn
kaj serĉas multajn sciojn
kaj devojiĝas pli kaj pli.

5. Ho Di', nin lasu vidi
la Savon, ne plu fidi
vantaĵojn de l' pasem'!
Nin faru simpl-animaj,
infane Dio-timaj
en ĝoj', jam nun sen zorga
trem'!

...

Matthias Claudius,
Abendlied

1. Der Mond ist aufgegangen,
Die goldnen Sternlein prangen
Am Himmel hell und klar;
Der Wald steht schwarz und schwei-
get,
Und aus den Wiesen steigt
Der weisse Nebel wunderbar.

Wie ist die Welt so stille
Und in der Dämmerung Hülle
So traulich und so hold!
Als eine stille Kammer,
Wo ihr des Tages Jammer
Verschlafen und vergessen sollt.

2. Seht ihr den Mond dort stehen? -
Er ist nur halb zu sehen
Und ist doch rund und schön!
So sind wohl manche Sachen,
Die wir getrost belachen,
Weil unsre Augen sie nicht sehn.

3. Wir stolze Menschenkinder
Sind eitel arme Sünder
Und wissen gar nicht viel;
Wir spinnen Luftgespinste
Und suchen viele Künste
Und kommen weiter von dem Ziel.

4. Gott, laß uns dein Heil schauen,
Auf nichts Vergänglich's trauen,
Nicht Eitelkeit uns freun!
Laß uns einfältig werden
Und vor dir hier auf Erden
Wie Kinder fromm und fröhlich sein!

...

Matthias Claudius,
Vespera kanto

tradukita de Otto Bonte

1. La luno jam leviĝis,
Steletoj ekheliĝis,
Ravante homojn nin;
Silentas la arbaro
Kaj super la kamparo
Nebulo pala levas sin.

2. Ho, mondo la kvieta,
Kaj kiel ŝajnas eta
Krepuska en kovril';
Por ke vi en ĉambreto
Samkiel infaneto
Senzorge dormu en lulil'.

3. Rigardu nun la lunon,
Vi vidas nur duonon,
Sed tamen ronda ĝi.
Ni ofte ion ridas,
Ĉar ni ne klare vidas,
Ke ĉie regas harmoni'.

4.
.....
.....
.....
.....

5.
.....
.....
.....
.....

...

6. Vi fine, sen ĉagreni,
el mond' nin volu preni
per milda morto for.
Nin tiam al ĉielo
venigu, al la celo:
Vi, nia Dio kaj Sinjor'!

7. Gefratoj, nun ekkuŝu!
Vin nokta vent' ne tuŝu,
dum ŝirmas anĝelar'.
Indulgu, Di', nin grace,
por ke nun dormu pace
ni kaj malsana la najbar'.

*Traduko de la Germana poemo
"Abendlied" de MATTHIAS CLAU-
DIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21)
en Esperanton de ADOLF BURK-
HARDT (pastro, *1929-04-10 -
†2004-04-02).*

Arg-394-780 (2007-03-27
19:07:21)

*Tiun ĉi tradukon mi, Manfred
Retzlaff, prenis el la kant-libreto
"Mia kantaro I", dua eldono de
Majo 1998, kompilita kaj eldo-
nita de s-ro Josef Schiffer, Wil-
storfstr. 58, D-78050 Villingen-
Schwenningen, Germanio. Sinjoro
Josef Schiffer donis al mi la per-
meson.*

5. Wollst endlich sonder Grämen
Aus dieser Welt uns nehmen
Durch einen sanften Tod!
Und, wenn du uns genommen,
Laß uns in Himmel kommen,
Du unser Herr und unser Gott!

6. So legt euch denn, ihr Brüder,
In Gottes Namen nieder;
Kalt ist der Abendhauch.
Verschon uns, Gott! mit Strafen,
Und laß uns ruhig schlafen!
Und unsern kranken Nachbar auch!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas
MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 -
†1815-01-21).*

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

*La poemo estas kantebla laŭ me-
lodio verkita de Johann Abra-
ham Peter Schulz (31.03.1747 -
10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon
[http://de.wikipedia.org/wiki/
Johann_Abraham_Peter_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz).
Vidu ankaŭ: [http://ingeb.
org/Lieder/DerMondi.html](http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html).
Tie estas aŭdebla la meolo-
dio. La muziknotoj troviĝas en
[http://www.liederprojekt.org/
lied27783.html](http://www.liederprojekt.org/lied27783.html).*

6.
.....
.....
.....
.....

7. Ekkuŝu nun, gefratoj,
De bona Di' ŝirmataj
Kun tuta la homar'.
Kar-Dio ne nin punu,
Trankvilan dormon donu
Kaj al malsana la naj-
bar'!

*Traduko de la Germana
poemo "Abendlied" de
MATTHIAS CLAUDIUS
(*1740-08-15 - †1815-01-
21) en Esperanton de Otto
Bonte.*

Arg-394-779 (2007-03-26
22:31:58)

*Tiu ĉi traduko estas pu-
blikigita en 1984 en "Es-
peranto aktuell", la orga-
no de Germana Esperanto-
Asocio, sur la aldonaj "Fla-
vaj paĝoj", sur paĝo 15
de la numero 6/984. Mi,
Manfred Retzlaff, detajpis
la tradukon el tiu, en 2007-
03-26. Enigis la tradukon
de Otto Bonte d-ro Dirk
Willkommen, la tiama re-
daktisto de "Esperanto ak-
tuell", .*